

MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS

mely létrejött egyrészről

Budapest Főváros Önkormányzata

Cím:	1052 Budapest, Városház u. 9-11.
képviseli:	Tarlós István főpolgármester
törzskönyvi azonosító szám:	735638
adószám:	15735636-2-41
KSH statisztikai számjel:	15735636-8411-321-01
ÁHTI azonosító:	745192
fizetési (bank)számla száma:	11784009-15490012 Fővárosi Önkormányzat
Költségvetési elszámolási számla	

mint Megbízó (a továbbiakban **Megbízó**),

másrészről a

Magyar Máltai Szeretetszolgálat Egyesület

székhely:	1125 Budapest, Szarvas Gábor út 58-60.
adószáma:	19025702-2-43
nyilvántartási száma:	10/1989.
bankszámla száma:	11784009-20005320
képviseli:	Kozma Imre elnök

mint Megbízott (a továbbiakban **Megbízott**) a továbbiakban együttesen: **Felek**

között az alulírott helyen és időben, az alábbi feltételekkel:

ELŐZMÉNY

Budapest Főváros Önkormányzata a 787/2012. (V. 09.) számú Főv. Kgy. határozat szerint elfogadta a Budapest Egészségterv 2012. című tanulmányt (a továbbiakban: Egészségterv), melyet a Debreceni Egyetem Orvos- és Egészségtudományi Centrum Népegészségügyi Kara készített. A Budapest Egészségtervben prioritásként szerepel a lakosság egészségi állapotában észlelhető, a társadalmi-gazdasági helyzettel szoros összefüggésben kialakult, alapvető méltánytalan egészségi állapot különbségek mérséklése, amely prioritás különös szerepet kap a fővárosi hajléktalanok egészségi állapotának javításában.

Az egészségügyről szóló 1997. évi CLIV. törvény 152/A. §-a értelmében a települési önkormányzat együttműködik a lakosságra, közösségekre, családi, munkahelyi, iskolai színterekre irányuló egészségfejlesztési tevékenységekben az ezeket végző szervezetekkel és személyekkel, valamint támogatja és aktívan kezdeményezi ezen tevékenységeket. E feladat megvalósítása érdekében, valamint a fővárosi népegészségügyi program és akciótervvel összhangban szükséges felmérni a fővárosi hajléktalanok körében megjelenő pszichiátriai és addiktológiai ellátási igényeket és beazonosítani az ellátás-fejlesztési szükségleteket.

1. SZERZŐDÉS TÁRGYA

- 1.1. Megbízó a jelen okiratba foglalt feltételek szerint megbízást ad Megbízott részére, hogy a Budapest Egészségterv keretében elkészítse a fővárosi hajléktalanok körében megjelenő pszichiátriai és addiktológiai ellátási szükségletek felmérésére és az ellátás-fejlesztési szükségletek azonosítására irányuló tanulmányt. Megbízott a megbízást elfogadja.
- 1.2. A Megbízott a megbízás során a Megbízó utasításai szerint saját felelősségére jár el. Megbízott vállalja, hogy a rábízott feladatokat a szakmai szabályok betartásával és mindenkor legjobb tudása és szakértelme szerint látja el, Megbízó egyedi szempontjainak figyelembevételével és érdekeinek megfelelően. A Megbízott kijelenti, hogy rendelkezik az általa elvállalt szolgáltatás elvégzéséhez szükséges szakmai felkészültséggel, személyzettel és esetlegesen szükséges technikai felszereléssel, melyet a Megbízó felé és kérésére a szerződés megkötését megelőzően köteles hitelt érdemlően igazolni. A Megbízott a tevékenységét az általánosan elfogadott szakmai elveknek megfelelően, hatékonyan és megfelelő gondossággal látja el. A Megbízott feladata maradéktalan ellátására törekszik.
- 1.3. A Megbízott e szerződés tárgyában meghatározott feladatok elvégzésére más személy vagy szervezet igénybevételére jogosult. Megbízott az igénybe vett harmadik fél teljesítéséért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna, felelős továbbá minden olyan kárért is, amely a harmadik személy igénybevétele nélkül nem következett volna be.

1.4. A megbízás tárgyát képezi különösen:

- Szükségletbecslési és ellátás-szervezési folyamat kidolgozása a hajléktalan-ellátáshoz kapcsolódó pszichiátriai és addiktológiai, továbbá tbc-ellátási szükségletek azonosításához és a rendelkezésre álló, vélhetően szűkös fejlesztési erőforrások hatékony felhasználásához. A rendelkezésre álló adatbázisok és célzott kutatási technikák együttes alkalmazásával a jelzett területeken meglévő ellátási szükségletek azonosítása, ezekhez a rendelkezésre álló egészségügyi és szociális kapacitások hozzárendelése, illetve az ellátások kritikus hiányterületeinek megjelölése.
- Szükségletbecslés végzése három pillérre támaszkodva (OEP-adatbázis, ellátói fókuszcsoportok, célzott kérdőíves felmérés).
- A meglévő ellátási modalitások (egészségügyi és szociális) hajléktalanokhoz köthető forgalmi adatainak hozzárendelése az azonosított szükségletekhez, azon intézményi „csomópontok” azonosítása, amelyekben a hajléktalan-ellátás megtörténik.
- A rendelkezésre álló beteg-ellátási adatok és információk alapján javaslattevél az ellátási útvonalakra a pszichiátriai ellátás, addiktológiai ellátás és tbc-gondozás területén.
- Kapacitás-fejlesztési programok megfogalmazása az egészségügyi szakellátásban, ill. a szociális ellátórendszerben.
- A hagyományos ellátási formák mellett a nemzetközi és hazai gyakorlatban megjelenő innovatív ellátási technikák áttekintése a hajléktalan-ellátásban.

A Megbízott kötelezettsége nem valamely gazdasági cél (eredmény) elérése, hanem a fentiekben részletezett szolgáltatás nyújtása, gondossági kötelelem keretében a feladat lehető legmagasabb szinten történő teljesítése.

A Megbízott a jelen pontban részletezett feladatai körében, a jelen pontban meghatározott tartalommal 2014. május 31. napjáig dokumentációt készít. Megbízott köteles a megbízás teljesítése körében végzett feladatokról, eredményekről minden hó 5. napjáig írásbeli tájékoztatást, illetve jelentést adni a Megbízónak.

- 1.5. A Megbízott tudomásul veszi, hogy a Megbízónak kiemelkedő érdeke fűződik a jelen szerződés szerződésszerű teljesítéséhez, így különösen az 1.4. pontban megjelölt határidő betartásához és a munka kiemelkedő minőségéhez.

- 1.6. Amennyiben a Megbízó a jelen szerződés teljesítése során észleli, hogy hibás vagy nem a felkérés tartalmának megfelelő a Megbízott teljesítése, haladéktalanul felhívja a Megbízottat a hiba helyesbítésére, illetve a megfelelő szolgáltatás nyújtására. Ebben az esetben a Megbízott a hiba kiküszöbölését haladéktalanul köteles a saját költségén elvégezni. A Megbízott tudomásul veszi, hogy a teljesítést követően felmerülő javítási feladatokat és utómunkákat köteles elvégezni, ezért külön díjazás nem illeti meg.

2. MEGBÍZÁS DÍJA, FIZETÉSI FELTÉTELEK

- 2.1. A szerződő felek rögzítik, hogy a Megbízottat 1.574.803,- Ft + 27 % ÁFA, összesen 2.000.000,- Ft, azaz bruttó Kétmillió forint Ft megbízási díj illeti meg a „881802 Budapest Egészségterv” címen tervezett kiadási előirányzat terhére.
- 2.2. Felek megállapodnak abban, hogy 2.1 pontban meghatározott megbízási díj magában foglalja Megbízott valamennyi költségét és kiadását, továbbá a szerzői jogok feletti rendelkezési jog 5. pont szerinti átengedésének ellenértékét is.
- 2.3. Megbízó köteles Megbízott díját a Megbízott által szabályszerűen kiállított számla kézhezvételét követő 30 napon belül az OTP Banknál vezetett 11784009-20005320 számú számlaszámára átutalás útján teljesíteni. Megbízott a számlán köteles feltüntetni a „Kulturális, Sport, Köznevelési, Egészségügyi és Szociálpolitikai Főosztály¹” megjelölést, ellenkező esetben a fizetési késedelem a kamatkövetelést kizárja.
- 2.4. Megbízott a számla kiállítását megelőzően köteles a megbízási tárgyat képező feladattal, az általa végzett tevékenységgel a megbízó felé elszámolni az alábbi eljárási rend szerint:
- Megbízott az 1.4. pont szerinti dokumentációt Megbízó kapcsolattartójának köteles átadni 3 eredeti, aláírt példányban papír alapon, valamint 1 példányban CD adathordozón PDF és Word formátumban.
- Megbízott a jelen szerződés 1.4. pontjában meghatározott határidő eltelte előtt legalább 20 munkanappal köteles olyan készütségi fokra elkészíteni és a Megbízóhoz eljuttatni a dokumentációt, hogy az alkalmas legyen a Megbízó véleményének megismerésére, az általa megfogalmazott észrevételek alapján annak további kidolgozására. A Megbízónak

¹ A Fővárosi Önkormányzat Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló 11/2013. (III. 18.) Főv. Kgy. rendelet módosításáról szóló 3/2014. (II. 13.) Főv. Kgy. rendelet 4. §-a alapján az Egészségügyi és Szociálpolitikai Főosztály 2014. február 28-ával megszűnt, 2014. március 1-től a főosztály új neve: Kulturális, Sport, Köznevelési, Egészségügyi és Szociálpolitikai Főosztály

az átadott dokumentum véleményezésére 10 munkanap áll rendelkezésére. Amennyiben a véleményben a Megbízó észrevételt tesz, a Megbízott a Megbízó véleménye alapján, a Megbízó által megfogalmazott észrevételek és követelmények alapján köteles az anyag további kidolgozására, kiegészítésére, átdolgozására. A Megbízó a teljesítési határidőt jogosult egyoldalúan meghosszabbítani annak érdekében, hogy a teljesítés megfelelő legyen.

Az elkészült dokumentációról a Megbízó teljesítés-igazolást állít ki, amelyben rögzítik a teljesítés megtörténtét. Megbízott csak e szerződés tárgya szerinti teljesítés megbízói elfogadása esetén tarthat igényt a megbízási díjra.

Dr. Szentés Tamás egészségügyi és szociális főpolgármester-helyettes úr jóváhagyásával a teljesítést igazoló személy:

Skultéti József osztályvezető és szakmai főtanácsadó

Budapest Főváros Főpolgármesteri Hivatal

Kulturális, Sport, Köznevelési, Egészségügyi és Szociálpolitikai Főosztály²

- 2.5. Megbízott számláját a Megbízó által kiállított teljesítés igazolás kézhezvételét követően jogosult kiállítani. A teljesítés igazolás során a Megbízó a teljesítés igazolásra kijelölt munkatársa útján ellenőrzi, szakmailag igazolja a megbízási díj teljesítésének jogosságát,összszerszerűségét, az ellenszolgáltatás teljesítését. A teljesítés csak akkor igazolható, ha a teljesítésre jogosult ellenőrzése során meggyőződött arról, hogy a munka elvégzése, a teljesített szolgáltatás a szerződésnek, és az abban foglalt kötelezettségvállalás tartalmának megfelelt, és a Megbízott által megfelelő minőségben, ténylegesen elvégzésére került.

3. FELEK KAPCSOLATTARTÁSA

- 3.1. A jelen szerződéssel kapcsolatos, a Felek közti közlések csak írásban érvényesek, a jelen szerződésben rögzített címre kézbesítendőek személyes kézbesítés, tértivevényes ajánlott levél vagy fax formájában.
- 3.2. A jelen szerződésben rögzített feladat ellátása során a Megbízott köteles folyamatos kapcsolatot tartani a Megbízóval. A Megbízott a Megbízó által jelen szerződésben megjelölt kapcsolattartó személyt köteles folyamatosan, illetve ha a Megbízó érdeke, vagy a tevékenység elvégzése kapcsán felmerülő kérdés megkívánja, úgy

² A Fővárosi Önkormányzat Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló 11/2013. (III. 18.) Főv. Kgy. rendelet módosításáról szóló 3/2014. (II. 13.) Főv. Kgy. rendelet 4. §-a alapján az Egészségügyi és Szociálpolitikai Főosztály 2014. február 28-ával megszűnt, 2014. március 1-től a főosztály új neve: Kulturális, Sport, Köznevelési, Egészségügyi és Szociálpolitikai Főosztály

haladéktalanul tájékoztatni minden olyan tényről, körülményről, amely a megbízás ellátása körében felmerül, vagy arra kihatással lehet.

3.3. Kapcsolattartásra kijelölt személyek:

Megbízott részéről képviselő: Morva Emília régióvezető

e-mail cím: morva.emilia@maltai.hu

Telefon: 36-1-391-4700

Megbízó részéről képviselő: Dr. Szentest Tamás főpolgármester-helyettes

e-mail cím: szentest@budapest.hu

Telefon: 36-1-327-1913

- 3.4. Megbízott köteles a feladatai teljesítése során a Megbízó részéről kijelölt kapcsolattartóval vagy a megbízás tárgyával egyéb módon érintett, kijelölt munkatársakkal együttműködni.
- 3.5. Megbízó jogosult a teljesítés során a Megbízottól felvilágosítást kérni, továbbá betekinteni a teljesítéssel kapcsolatos folyamatokba. A Megbízó jogosult egyeztetést kezdeményezni a teljesítéssel kapcsolatosan.
- 3.6. A Megbízó jelen szerződés keretében szoros együttműködést folytat a Megbízottal. Az együttműködés kiterjed hiteles információ szolgáltatására, valamint az egyeztetett személyes tárgyalásokon való részvételre, konzultációra. A Megbízó a megfelelő információáramlás érdekében rendszeres és igény szerinti konzultációs lehetőséget biztosít a Megbízott számára.

4. TITOKTARTÁSI KÖTELEZETTSÉG

- 4.1. A szerződő felek kölcsönösen kötelezik magukat, hogy jelen megbízás során vagy annak kapcsán keletkező vagy felhasznált minden információt bizalmasan kezelnek, ide nem értve azokat az információkat, amelyek nyilvánosak, vagy harmadik személy számára jogszerűen hozzáférhetőek, illetőleg amelyek nyilvánosságra hozatalát vagy harmadik személlyel való közlését a megbízás ellátásának természete indokolja. Ugyanakkor a Megbízó az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvényből fakadó kötelezettségének

eleget téve, jelen szerződés közérdekű adatait (a Megbízott neve, a megbízás célja, a megbízási díj összege, a megbízás teljesítésének időpontja, helyszíne) közzéteszi a Fővárosi Önkormányzat internetes portálján (www.budapest.hu);

A Ptk. 81. § (3) bekezdése értelmében nem minősül üzleti titoknak az az adat, amelynek megismerését, vagy nyilvánosságra hozatalát külön törvény közérdekből elrendeli;

A Megbízó kérésre a Megbízott a jelen jogviszonnyal összefüggő, és a Ptk. 81. § (4) bekezdése alapján közérdekből nyilvánosnak minősülő adatokra vonatkozóan köteles tájékoztatást adni.

- 4.2. A jelen Megbízási Szerződés végrehajtása során mind a Megbízott, mind pedig a Megbízó az adatvédelmi jogszabályok rendelkezéseinek betartásával köteles eljárni.
- 4.3. A Megbízott vállalja, hogy nem ad át harmadik személyeknek semmilyen, a Megbízóval vagy működésével kapcsolatos személyes vagy egyéb adatot oly módon, amely az adatátadás jog- és rendeltetésszerűen meghatározott céljával nem egyeztethető össze.
- 4.4. A Megbízott köteles a jelen Megbízási Szerződés szerinti megbízás teljesítése során a Megbízótól kapott írásos anyagokat a jogszabályi előírásoknak megfelelően megőrizni és a Megbízó kérésére azokat hiánytalanul visszaadni. A Megbízott jogosult a részére átadott dokumentumokból másolatot készíteni és azokat a maga számára a jelen Megbízási Szerződés fennállásának időtartama alatt megőrizni.

5. SZERZŐI JOGI VÉDELEM ALÁ ESŐ ALKOTÁSOKKAL KAPCSOLATOS MEGÁLLAPODÁSOK

- 5.1. A Megbízott a Megbízó részére kizárólagos, térben, időben, felhasználási mód és mérték tekintetében korlátlan felhasználási engedélyt ad az 1.4. pontban meghatározott dokumentáció vonatkozásában. A dokumentációról kizárólag a Megbízó rendelkezhet, nyilvánosságra hozataláról, terjesztéséről a Megbízó dönthet, sajtónyilatkozatokat kizárólag a Megbízó jogosult megtenni.
- 5.2. A Megbízott a dokumentációt, mint referenciát tüntetheti fel, ezen túlmenően - az átdolgozás jogának kivételével - minden jogot átad Megbízónak. A Megbízottnak a 2.1. pont szerinti megbízási díjon kívül semmilyen anyagi vagy szerzői jogi követelése nem lehet a Megbízóval szemben azon túl, hogy a szerzőségét a Megbízó feltüntesse.

- 5.3. A Megbízott szavatol azért, hogy harmadik személynek nincs olyan joga, amely az 1.4. pontban meghatározott dokumentáció felhasználását akadályozza vagy korlátozza.
- 5.4. A Megbízott nyilatkozik, hogy tevékenysége során csak a jogszabályoknak megfelelő, jogtisztá eszközöket és folyamatokat alkalmaznak.
- 5.5. A Megbízott szavatolja, hogy a jelen szerződéssel kapcsolatban a Megbízót mentesíti minden olyan igénnyel, peres eljárással szemben, ami a szerzői jogok, vagy bármilyen más egyéb védett jog megsértése miatt felmerülhetne. Minden ilyen eljárás teljes költsége vagy kár kihatása a Megbízottat terheli.
- 5.6. A Felek rögzítik, hogy az 1.4. pont szerinti dokumentációt a Megbízott csak Megbízó külön írásos engedélye alapján jogosult harmadik személy részére tovább hasznosítani, felhasználni, publikálni, és ez nem sértheti a Megbízó érdekeit.

6. A SZERZŐDÉS TELJESÍTÉSÉNEK BIZTOSÍTÉKA, FELELŐSSÉG:

- 6.1. Amennyiben Megbízott a teljesítéssel az 1.4. pontbeli, a dokumentáció elkészítésére megjelölt határidő tekintetében bármely okból késedelembe esik, a késedelem minden napjára bruttó 10.000 Ft összegű késedelmi kötbért köteles fizetni a Megbízónak a teljesítéssel egyidejűleg. Jelen pont nem vonatkozik arra az esetre, ha Megbízó a 2.4. pont szerint átdolgozást, kiegészítést kér.
- 6.2. A Megbízott a jelen Megbízási Szerződésben meghatározottak alapján felelősséget vállal az általa a megbízás nem megfelelő teljesítésével a Megbízó részére okozott esetleges károkért, ideértve a Megbízott bármely képviselője, munkatársa, alkalmazottja, helyettesítője, teljesítési segédje által okozott esetleges károkat is.

7. A SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA, MEGSZÜNTETÉSE

- 7.1. A Felek a jelen szerződést közös megegyezéssel és mindkét Fél által cégszerűen aláírt írásbeli megállapodásukkal módosíthatják, illetve megszüntethetik. A szerződő Felek kötelesek a szerződés módosítását kezdeményezni, ha az időközben felmerült körülmények a teljesítést veszélyeztetik.
- 7.2. A Megbízó – választása szerint - a szerződéstől bármikor elállhat, illetve a szerződést felmondhatja, köteles azonban a Megbízott által már elvégzett és a Megbízó részére átadott munka ellenértékét megtéríteni.
- 7.3. Amennyiben – a Megbízó választása szerint - az elállásra vagy felmondásra azért kerül sor, mert a teljesítési határidő lejártá előtt nyilvánvalóvá válik, hogy a Megbízott feladatát önhibájából csak olyan számottevő késedelemmel tudja elvégezni, hogy a teljesítés emiatt a Megbízónak már nem áll érdekében, a Megbízott köteles a Megbízó ebből eredő kárát megtéríteni.
- 7.4. Bármelyik fél azonnali hatályú, rendkívüli felmondásra jogosult, amennyiben a másik fél a jelen szerződésben foglalt alapvető szerződéses kötelezettségeit megszegi, így különösen írásbeli felhívásra sem tesz haladéktalanul eleget együttműködési, teljesítési vagy adatszolgáltatási kötelezettségének. Amennyiben Megbízott 1.4. pontban rögzített havi jelentéstételi kötelezettségének nem tesz eleget, súlyos szerződésszegésnek minősül.
- 7.5. A szerződés azonnali hatályú felmondása, illetve az elállás cégszerűen aláírt írásbeli nyilatkozattal történik, melyben meg kell jelölni a felmondás okát is. Felek megállapodnak abban, hogy a szerződés szerinti teljesítés követelményét tartják elsősorban szem előtt, csak különösen indokolt esetben élnek jogi kényszerítő eszközökkel. Ennek megfelelően a feleket fokozott felelősség terheli a szerződés teljesítéséért.
- 7.6. Megbízott a megbízási szerződés megszűnését követően 8 napon belül köteles a birtokába került, Megbízót megillető mindennemű dokumentációt iratjegyzékkel ellátva Megbízó kijelölt kapcsolattartója részére átadni.

8. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

- 8.1. Megbízott a teljesítés igazolásához szükséges iratokat köteles kézjeggyével ellátni.
- 8.2. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az adataikban vagy a szerződés bármely lényeges körülményében bekövetkezett változásról a másik felet haladéktalanul, de legkésőbb a változástól számított három munkanapon belül értesítik egymást. Az értesítés késedelméből vagy elmaradásából eredő mindennemű kár a mulasztót terheli.
- 8.3. A jelen Megbízási szerződés fennállása alatt a Megbízó a tudomásszerzéstől számított 5 (öt) munkanapon belül köteles írásban értesíteni a Megbízottat minden olyan adatában bekövetkezett változásról, amelyet a pénzügyi jogszabályok alapján előírt azonosítása körében a Megbízottnak meg kellett adnia, továbbá a tényleges tulajdonos személyében bekövetkezett változásról is.
- 8.4. Megbízott a tömegtájékoztatási eszközök részére a megbízással kapcsolatosan nyilatkozatot csak a Megbízó írásbeli felhatalmazása alapján tehet.
- 8.5. Megbízott képviselője kijelenti, hogy minden szükséges felhatalmazással rendelkezik ahhoz, hogy jelen szerződést a Megbízott nevében megkösse. Amennyiben jelen pont szerinti nyilatkozata valótlanul bizonyul, úgy az ebből eredő minden kárért teljes felelősséggel tartozik.
- 8.6. A jelen szerződés nem tartozik a közbeszerzésről szóló 2011. évi CVIII. törvény hatálya alá, tekintettel az abban rögzített értékhatárra.
- 8.7. Jelen megbízási szerződés bármely módosítása kizárólag írásban, mindkét fél által aláírt módon érvényes.
- 8.8. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény rendelkezései irányadók.
- 8.9. A szerződéssel kapcsolatban felmerült vitás kérdések rendezését a Felek békés úton, elsődlegesen közvetlen tárgyalások útján kívánják rendezni. Ennek sikertelensége

esetén a Felek - értékhatártól függően - a Budai Központi Kerületi Bíróság, illetőleg a Budapest Környéki Törvényszék kizárólagos illetékességét kötik ki.

A Felek jelen szerződést elolvasták, közösen értelmezték és alaposan tanulmányozták, majd mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írják alá.

2014. MÁRC 20.

Budapest, 2013. hó nap



Budapest Főváros Önkormányzata

Tarlós István főpolgármester megbízása alapján

Nagyné Varga Melinda Mária

főosztályvezető

Megbízó



**MAGYAR MÁLTAI
SZERETETSZOLGÁLAT
EGYESÜLET**

Kozma Imre

Magyar Máltai Szeretetszolgálat Egyesület

képviselőként

Kozma Imre

elnök

Megbízott

A pénzügyi ellenjegyzést végeztem:

Budapest, 2014. 03 20

Nágel Ilona
Nágel Ilona
Közigazgatási és Koordinációs Referatúra
vezetője
szakmai főtanácsadó



A Fővárosi Közgyűlés által elfogadottak
mindenben megegyezik.

2013. 12. 11.

2014. 8. 2013. (XII. 11.)

